

THE
ENGLISH-CHINESE
ENCYCLOPEDIA
OF PRACTICAL
TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

Higher Education Press
Beijing, China

21

CLINICAL DIALOGUE

臨床會話

中國·北京
高等教育出版社

英漢實用中醫藥大全

趙樸初題



英漢實用中醫藥大全

趙樸初題



21

CLINICAL DIALOGUE

臨床會話

(京) 112 号

The English-Chinese
Encyclopedia of Practical TCM
Chief Editor Xu Xiangcai

21

CLINICAL DIALOGUE

English Chief Editor Liu Jiaqi
Chinese Chief Editors Yang Chongfeng
Zhu Zhenduo

英汉实用中医药大全

主编 徐象才

21

临床会话

中文 英文

主编 杨崇峰 刘家起

朱振铎

*

高等教育出版社出版

高等教育出版社激光照排技术部排版

新华书店总店北京科技发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 14.125 字数 360 000

1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月第 1 次印刷

印数 0001—5 175

ISBN7-04-003597-9/R·12

定价 7.55 元

21

临 床 会 话

	中文	英文
主 编	杨崇峰 朱振铎	刘家起
副主编	张道安 叶 青	刘晓娟
编 者	马云汉 刘复奇	张孟辰 刘长林
	张运河 梅 彤	曹立娅

CLINICAL DIALOGUE

	English	Chinese
Chief Editors	Liu Jiaqi	Yang Chongfeng Zhu Zhenduo
Deputy Chief Editors	Liu Xiaojuan	Zhang Daoan Ye Qing
Editors	Zhang Mengchen Liu Changlin Cao Liya	Ma Yunhan Liu Fuqi Zhang Yunhe Mei Tong

The Leading Commission of Compilation and Translation 编译领导委员会

Honorary Director	Hu Ximing		
名誉主任委员	胡熙明		
Honorary Deputy Directors	Zhang Qiwen	Wang Lei	
名誉副主任委员会	张奇文	王 镭	
Director	Zou Jilong		
主任委员	邹叔隆		
Deputy Director	Wei Jiwu		
副主任委员	魏继武		
Members	Wan Deguang	Wang yongyan	Wang Maoze
委员	万德光	王永炎	王懋泽
(以姓氏笔划为序)	Wei Guikang	Cong Chunyu	Liu Zhongben
	韦贵康	丛春雨	刘中本
	Sun Guojie	Yan Shiyun	Qiu Dewen
	孙国杰	严世芸	邱德文
	Shang Chichang	Xiang Ping	Zhao Yisen
	尚炽昌	项 平	赵以森
	Cao Jinliang	Cheng Yichun	Ge Linyi
	高金亮	程益春	葛琳仪
	Cai Jianqian	Zhai Weimin	
	蔡剑前	翟维敏	
Advisers	Dong Jianhua	Huang Xiaokai	Geng Jianting
顾问	董建华	黄孝楷	耿鉴庭
	Xhou Fengwu	Zhou Ciqing	Chen Keji
	周凤梧	周次清	陈可冀

The Commission of Compilation and Translation 编译委员会

Director	Xu Xiangcai
主任委员	徐象才

Deputy Directors

副主任委员

Members

委员

(以姓氏笔划为序)

Zhan Zhigang 张志刚	Zhang Wengao 张文高	Jiang Zhaojun 姜兆俊
Qi Xiuheng 齐秀恒	Xuan jiasheng 宣家声	Sun Xiangxie 孙祥燮
Yu Wenping 于文平	Wang Zhengzhong 王正忠	Wang Chenying 王陈应
Wang Guocai 王国才	Fang Tingyu 方廷钰	Fang Xuwu 方续武
Tian Jingzhen 田景振	Bi Yongsheng 毕永升	Liu Yutan 刘玉檀
Liu Chengcai 刘承才	Liu Jiaqi 刘家起	Liu Xiaojuan 刘晓娟
Zhu Zhongbao 朱忠宝	Zhu Zhenduo 朱振铎	Xun Jianying 寻建英
Li Lei 李磊	Li Zhulan 李竹兰	Xin Shoupu 辛守璞
Shao Nianfang 邵念方	Chen Shaomin 陈绍民	Zou Jilong 邹积隆
Zu Shengnian 陆胜年	Zhou Xing 周行	Zhou Ciqing 周次清
Zhang Sufang 张素芳	Yang Chongfeng 杨崇峰	Zhao Chunxiu 赵纯修
Yu Changzheng 俞昌正	Hu Zunda 胡遵达	Xu Heying 须鹤瑛
Yuan Jiurong 袁久荣	Huang Naijian 黄乃健	Huang Kuiming 黄奎铭
Huang Jialing 黄嘉陵	Cao Yixun 曹贻训	Lei Xilian 雷希廉
Cai Huasong 蔡华松	Cai Jianqian 蔡剑前	

Preface

I am delighted to learn that THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE will soon come into the world.

TCM has experienced many vicissitudes of times but has remained evergreen. It has made great contributions not only to the power and prosperity of our Chinese nation but to the enrichment and improvement of world medicine. Unfortunately, differences in nations, states and languages have slowed down its spreading and flowing outside China. At present, however, an upsurge in learning, researching and applying Traditional Chinese Medicine (TCM) is unfolding. In order to maximize the effect of this upsurge and to lead TCM, one of the brilliant cultural heritages of the Chinese nation, to the world for it to expand and bring benefit to the people of all nations, Mr. Xu Xiangcai called intellectuals of noble aspirations and high intelligence together from Shandong and many other provinces in China and took charge of the work of both compilation and translation of THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE. With great pleasure, the medical staff both at home and abroad will hail the appearance of this encyclopedia.

I believe that the day when the world's medicine is fully

developed will be the day when TCM has spread throughout the world.

I am pleased to give it my preface.

Prof. Dr. Hu Ximing

Deputy Minister of the Ministry of Public Health of the People's Republic of China,

Director General of the State Administrative Bureau of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology,

President of the World Federation of Acupuncture
—Moxibustion Societies,

Member of China Association of Science & Technology,

Deputy President of All-China Association of Traditional
Chinese Medicine,

President of China Acupuncture & Moxibustion Society.

December, 1989

Preface

The Chinese nation has been through a long, arduous course of struggling against diseases and has developed its own traditional medicine—Traditional Chinese Medicine and Pharmacology (TCMP). TCMP has a unique, comprehensive, scientific system including both theories and clinical practice. Some thousand years since its beginnings, not only has it been well preserved but also continuously developed. It has special advantages, such as remarkable curative effects and few side effects. Hence it is an effective means by which people prevent and treat diseases and keep themselves strong and healthy.

All achievements attained by any nation in the development of medicine are the public wealth of all mankind. They should not be confined within a single country. What is more, the need to set them free to flow throughout the world as quickly and precisely as possible is greater than that of any other kind of science. During my more than thirty years of being engaged in Traditional Chinese Medicine(TCM), I have been looking forward to the day when TCMP will have spread all over the world and made its contributions to the elimination of diseases of all mankind. However it is to be deeply regretted that the pace of TCMP in extending outside China has been unsatisfactory due to the major difficulties in expressing its concepts in foreign languages.

Mr. Xu Xiangcai, a teacher of Shandong College of TCM, has sponsored and taken charge of the work of compilation and

translation of The English—Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine—an extensive series. This work is a great project, a large-scale scientific research, a courageous effort and a novel creation. I deeply esteem Mr. Xu Xiangcai and his compilers and translators, who have been working day and night for such a long time, for their hard labor and for their firm and indomitable will displayed in overcoming one difficulty after another, and for their great success achieved in this way. As a leader in the circles of TCM, I am duty-bound to do my best to support them.

I believe this encyclopedia will be certain to find its position both in the history of Chinese medicine and in the history of world science and technology.

Mr. Zhang Qiwen

Member of the Standing Committee of
All-China Association of TCM,
Deputy Head of the Health Department
of Shandong Province.

March, 1990

Publisher's Preface

Traditional Chinese Medicine(TCM) is one of China's great cultural heritages. Since the founding of the People's Republic of China in 1949, guided by the farsighted TCM policy of the Chinese Communist Party and the Chinese government, the treasure house of the theories of TCM has been continuously explored and the plentiful literature researched and compiled. As a result, great success has been achieved. Today there has appeared a world-wide upsurge in the studying and researching of TCM. To promote even more vigorous development of this trend in order that TCM may better serve all mankind, efforts are required to further it throughout the world. To bring this about, the language barriers must be overcome as soon as possible in order that TCM can be accurately expressed in foreign languages.

Thus the compilation and translation of a series of English-Chinese books of basic knowledge of TCM has become of great urgency to serve the needs of medical and educational circles both inside and outside China.

In recent years, at the request of the health departments, satisfactory achievements have been made in researching the expression of TCM in English. Based on the investigation into the history and current state of the research work mentioned above, the English-Chinese Encyclopedia of Practical TCM has been published to meet the needs of extending the knowledge of TCM around the world.

The encyclopedia consists of twenty-one volumes, each dealing with a particular branch of TCM. In the process of compilation, the distinguishing features of TCM have been given close attention and great efforts have been made to ensure that the content is scientific, practical, comprehensive and concise. The chief writers of the Chinese manuscripts include professors or associate professors with at least twenty years of practical clinical and / or teaching experience in TCM. The Chinese manuscript of each volume has been checked and approved by a specialist of the relevant branch of TCM. The team of the translators and revisers of the English versions consists of TCM specialists with a good command of English professional medical translators, and teachers of English from TCM colleges or universities. At a symposium to standardize the English versions, scholars from twenty-two colleges or universities, research institutes of TCM or other health institutes probed the question of how to express TCM in English more comprehensively, systematically and accurately, and discussed and deliberated in detail the English versions of some volumes in order to upgrade the English versions of the whole series. The English version of each volume has been re-examined and then given a final checking.

Obviously this encyclopedia will provide extensive reading material of TCM English for senior students in colleges of TCM in China and will also greatly benefit foreigners studying TCM.

The assiduous efforts of compiling and translating this encyclopedia have been supported by the responsible leaders of the State Education Commission of the People's Republic of China, the State Administrative Bureau of TCM and Pharmacy, and the Education Commission and Health Department of Shandong

Province. Under the direction of the Higher Education Department of the State Education Commission, the leading board of compilation and translation of this encyclopedia was set up. The leaders of many colleges of TCM and pharmaceutical factories of TCM have also given assistance.

We hope that this encyclopedia will bring about a good effect on enhancing the teaching of TCM English at the colleges of TCM in China, on cultivating skills in medical circles in exchanging ideas of TCM with patients in English, and on giving an impetus to the study of TCM outside China.

Higher Education Press

March, 1990

Foreword

The English-Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine is an extensive series of twenty-one volumes. Based on the fundamental theories of traditional Chinese medicine (TCM) and with emphasis on the clinical practice of TCM, it is a semi-advanced English-Chinese academic work which is quite comprehensive, systematic, concise, practical and easy to read. It caters mainly to the following readers: senior students of colleges of TCM, young and middle-aged teachers of colleges of TCM, young and middle-aged physicians of hospitals of TCM, personnel of scientific research institutions of TCM, teachers giving correspondence courses in TCM to foreigners, TCM personnel going abroad in the capacity of lecturers or physicians, those trained in Western medicine but wishing to study TCM, and foreigners coming to China to learn TCM or to take refresher courses in TCM.

Because Traditional Chinese Medicine and Pharmacology is unique to our Chinese nation, putting TCM into English has been the crux of the compilation and translation of this encyclopedia. Owing to the fact that no one can be proficient both in the theories of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology and the clinical practice of every branch of TCM, as well as in English, to ensure that the English versions express accurately the inherent meanings of TCM, collective translation measures have been taken. That is, teachers of English familiar with TCM, pro-

fessional medical translators, teachers or physicians of TCM and even teachers of palaeography with a strong command of English were all invited together to co-translate the Chinese manuscripts and, then, to co-deliberate and discuss the English versions. Finally English-speaking foreigners studying TCM or teaching English in China were asked to polish the English versions. In this way, the skills of the above translators and foreigners were merged to ensure the quality of the English versions. However, even using this method, the uncertainty that the English versions will be wholly accepted still remains. As for the Chinese manuscripts, they do reflect the essence, and give a general picture, of traditional Chinese medicine and pharmacology. It is not asserted, though, that they are perfect, I whole-heartedly look forward to any criticisms or opinions from readers in order to make improvements to future editions.

More than 200 people have taken part in the activities of compiling, translating and revising this encyclopedia. They come from twenty-eight institutions in all parts of China. Among these institutions, there are fifteen colleges of TCM: Shandong, Beijing, Shanghai, Tianjin, Nanjing, Zhejiang, Anhui, Henan, Hubei, Guangxi, Guiyang, Gansu, Chengdu, Shanxi and Changchun, and scientific research centers of TCM such as China Academy of TCM and Shandong Scientific Research Institute of TCM.

The Education Commission of Shandong province has included the compilation and translation of this encyclopedia in its scientific research projects and allocated funds accordingly. The Health Department of Shandong Province has also given financial aid together with a number of pharmaceutical factories of TCM. The subsidization from Jinan Pharmaceutical Factory of

TCM provided the impetus for the work of compilation and translation to get under way.

The success of compiling and translating this encyclopedia is not only the fruit of the collective labor of all the compilers, translators and revisers but also the result of the support of the responsible leaders of the relevant leading institutions. As the encyclopedia is going to be published, I express my heartfelt thanks to all the compilers, translators and revisers for their sincere cooperation, and to the specialists, professors, leaders at all levels and pharmaceutical factories of TCM for their warm support.

It is my most profound wish that the publication of this encyclopedia will take its role in cultivating talented persons of TCM having a very good command of TCM English and in extending, rapidly, comprehensive knowledge of TCM to all corners of the globe.

Chief Editor Xu Xiangcai

Shandong College of TCM

March, 1990

Notes

CLINICAL DIALOGUE is the twenty one volume of an extensive series THE ENGLISH CHINESE PRACTICAL ENCYCLOPEDIA OF CHINESE MEDICINE.

This volume is made up of three parts. Part one consists of TCM clinical conversations. Part two deals with the conversations concerning the basic knowledge of TCM. Part three includes some medical records. The conversations take place either between a patient and his doctor, or between a medical student and his teacher or between two patients. It uses both English and Chinese to describe concisely the clinical manifestations, diagnosis, *Bian Zheng Lun Zhi*, TCM formulae and usage of some diseases in various departments such as internal medicine, surgery, gynecology, pediatrics, orthopedics, hemorrhoid, acupuncture and *Tuina*(massage of TCM); and relate clearly the basic knowledge of four diagnostic methods, eight principal syndromes, pathogenic factors and pathogenesis of TCM; and also give some medical records accumulated and summarised by some experts of TCM. It is intended to help readers raise their ability to express their TCM ideas in spoken English. During the compilation and translation, much attention is focused on the different idiomatic expressions of both English and Chinese.

Many experts, friends and leaders were helpful to this volume's compilation and translation. Associate professor Zhang Zhigang from Shandong College of TCM helped to read and re-